

Таким образом, «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц». В немецком языке выделяют следующие виды трансформаций: грамматические, лексико-грамматические и семантико-содержательные.

Изучив переводческие трансформации, мы выяснили, что они представляют собой некие «девайсы», которые помогают переводчику избежать ошибок при переводе.

Проанализировав расхождения в системах немецкого и русского языков, были выявлены следующие различия: отсутствие артикля в русском языке, отсутствие грамматического вида глагола в немецком языке, отсутствие в языке перевода словарного соответствия слову оригинала в русском языке, в немецком языке – различным значениям многозначного слова языка источника соответствуют различные слова языка перевода. Однако, немецкий язык отличается чрезвычайной интенсивностью словосложения в отличие от русского.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Немченко, В. Н. Введение в языкознание / В. Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Военное издательство Министерства обороны СССР, 1980. – 240 с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

П. В. ЛЕСЮК

Республика Беларусь, Гродно, Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь изменение структуры предложения и замены синтаксического морфологического порядка.

Трудность грамматических сопоставлений в процессе перевода состоит в том, что такие сопоставления останутся мертвой буквой, если при этом не будет учитываться зависимость грамматической формы от ее лексического наполнения [1, с. 20].

Согласно толковому словарю к грамматическим трансформациям следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка. Большое значение имеют также добавления или опущения одного, или нескольких слов.

Анализируя структуру русского предложения, нельзя не отметить его полноту и развернутость, чего нельзя сказать об английском языке и той сжатости, которая свойственна английским предложениям. Данная особенность обоих языков требует при переводе на русский язык введения дополнительных слов и даже предложений и, соответственно, сокращений при обратном переводе.

Исходя из этого, многие авторы выделяют 4 основных вида грамматических трансформаций:

- перестановки
- замены
- добавления
- опущения

Перестановка как вид переводческой трансформации - это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементы, которые подвергаются перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего, затем сказуемое, то есть главная часть расположена на первом месте. Второстепенная часть, включающая обстоятельства места и обстоятельства времени, помещается в конце. Порядок слов русского предложения отличается: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения, за ними следует сказуемое и в конце - подлежащее. Пример: *Color is a big factor.* 'Важным фактором является цвет.'

Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы - формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.

1. Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др. Так нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т.е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени [2, с. 38].

When at last we were all assembled, waiting for dinner to be announced, I reflected, while I chatted with the woman I had been asked to "take in," that civilised man practises a strange ingenuity in wasting on tedious exercises the brief span of his life. 'Когда все собрались и я разговаривал с дамой которую мне нужно было привести к столу я подумал что цивилизованные люди изобретательны в способах тратить свою короткую жизнь на скучные церемонии.'

Здесь единственное число английского слова соответствует множественному числу в русском.

2. Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его - так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. При переводе с английского на русский происходит обратная замена местоимения существительным. Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме.

Not a word of explanation or regret. 'Он никому ничего не объясняет и ни о чем не сожалеет.'

В данном случае существительные заменяются глаголом.

3. Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными [3, с.97].

My engagements were few, and I was glad to accept. 'Я редко получал приглашения, потому принял его с удовольствием. В данном примере подлежащее при замене стало дополнением.'

Еще одним видом грамматических трансформаций являются добавления. Добавления представляют собой использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале.

She never used scent, and she had always thought rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. 'Она никогда не пользовалась духами, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - другое дело, он так приятно освежает.'

4. Опускание – это явление, прямо противоположное добавлению, опускание тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Winter rains in the Jordan are violent, while they last 'Зимой в долине Иордании бывают страшные ливни.'

Здесь целое английское предложение является избыточным с точки зрения русского языка.

Таким образом, грамматические трансформации часто носят вынужденный характер в силу различий в системах языков. Изменения в структуре текста вызваны необходимостью соответствовать нормам языка, на который происходит перевод, максимально точно сохраняя при этом заложенный автором смысл. Наряду с этим выделяются случаи вольного употребления переводчиком трансформаций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: Восток - Запад, 2006. - 448 с.
2. Рецкер Я.И. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: МГПИЯ им. М. Торгера, 1973. – 182 с
3. Рубцова М.В. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 384 с.

Д. В. НОВИК, И. И. ГАЙДУК

Республика Беларусь, Брест, Брестский государственный технический университет

ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЭКСПРЕССИВНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Просодические средства – фонетические средства, относящиеся к ритмико-интонационным свойствам речи, а именно к высоте тона, длительности и силе звучания, темпу речи, расстановке ударений и т. п. [1].